

Introduction to Jeremiah 1:4-10, 6 August 2023

In the Old Testament, prophets repeatedly call the people of Israel to turn from wrong ways and turn back to the God of Israel and keep His commandments. One of the greatest prophets is Jeremiah. God calls him in the year 627 before Christ in the southern kingdom of Judah. Jeremiah is to call the people to repentance. If the people do not repent, Jeremiah is to announce God's judgment to them. Since the people did not repent, Jeremiah announced God's judgment to them. Then, in 586 B.C., God's judgment took place: Jerusalem was conquered by the Babylonians, the Jewish temple was destroyed, and the leadership class was taken into exile in Babylon.

We hear the account of Jeremiah's calling from Jeremiah 1.

مقدمه ارمیا 1:4-10 8/6/23

در عهد عتیق، پیامبران بارها از قوم اسرائیل دعوت می‌کنند که از راه‌های نادرست برگردند و به خدای اسرائیل ایمان آورده و احکام او را حفظ کنند. یکی از بزرگترین این پیامبران ارمیا است. خداوند او را در سال 627 قبل از میلاد در پادشاهی جنوبی یهودا منصوب می‌کند. ارمیا موظف است مردم را به توبه دعوت کند. اگر مردم توبه نکنند، ارمیا باید داوری خدا را به آنها اعلام کند و از آنجا که مردم در نهایت توبه نکردند، ارمیا داوری خدا را به آنها اعلام کرد. در سال 586 قبل از میلاد، قضاوت خداوند انجام شد: اورشلیم توسط بابلی‌ها فتح شد، معبد یهودیان ویران شد و طبقه حاکم به بابل تبعید شدند. ما شرح دعوت ارمیا را در ارمیا 1 می‌شنویم.

4. A message from the LORD came to me. The LORD said,

5. ‘Before I formed you in your mother’s body, I chose you. Before you were born, I set you apart to serve me. I appointed you to be a prophet to the nations.’

6. ‘You are my LORD and King,’ I said. ‘I don’t know how to speak. I’m too young.’

7. But the LORD said to me, ‘Do not say, “I’m too young.” You must go to everyone I send you to. You must say everything I command you to say.

4. کلام خداوند بر من نازل شده، گفت:

5. «پیش از آنکه تو را در رحم نقش بندم، تو را شناختم، و پیش از آنکه به دنیا بیایی، تو را جدا کردم، و تو را بر قومها نبی قرار دادم.»

6. آنگاه گفتم: «آه، ای خداوندگار یهوه، اینک من سخن گفتن نمی‌دانم، زیرا جوانی بیش نیستم!»

7. اما خداوند مرا گفت: «مگو، ”جوانی بیش نیستم“، زیرا نزد هر کس که تو را بفرستم، خواهی رفت، و هر آنچه تو را امر فرمایم، خواهی گفت.»

8. Do not be afraid of the people I send you to. I am with you. I will save you,' announces the LORD.

9. Then the LORD reached out his hand. He touched my mouth and spoke to me. He said, 'I have put my words in your mouth.

10. Today I am appointing you to speak to nations and kingdoms. I give you authority to pull them up by the roots and tear them down. I give you authority to destroy them and crush them. I give you authority to build them up and plant them.'

8. از ایشان مترس، زیرا من با تو هستم تا رهایی ات بخشم؛» این است فرموده خداوند.

9. آنگاه خداوند دست خود را پیش آورده، دهانم را لمس کرد. و خداوند مرا گفت: «اینک کلام خود را در دهانت نهادم.

10. بدان که امروز تو را بر قومها و حکومتها برگماشتم، تا از ریشه برگنی و منهدم نمایی، هلاک کنی و سرنگون سازی، بنا کنی و غرس نمایی.»

Introduction to Philippians 3:7-11, 6 August 2023

In the New Testament there are many letters of Paul, the apostle, the preacher of Christ to the people from the Gentile nations. Before Jesus showed himself to Paul and called him to be an apostle to the nations, Paul was a strict teacher of the law. In Philippians chapter 3, Paul describes how now Jesus is completely central to him. Therefore, he is very critical of the law, which was the center of his religion before.

مقدمه فیلیپیان 11-3:7، 8/6/23

در عهد جدید نامه های زیادی از پولس رسول وجود دارد که در آنها مسیح را به مردم غیر یهودی معرفی کرد. قبل از اینکه عیسی خود را به پولس نشان دهد و او را به عنوان رسولی برای ملل دعوت کند، پولس معلم سختگیر در امور شرعی بود. در فصل سوم فیلیپیان، پولس توضیح می دهد که چگونه عیسی اکنون در مرکز توجه او قرار دارد. در نتیجه، او اکنون به شدت از قانون، که در گذشته هسته اصلی و کانون دین از نظر او بود، انتقاد می کند.

7. I thought things like that were really something great. But now I consider them to be nothing because of Christ.

8. Even more, I consider everything to be nothing compared to knowing Christ Jesus my Lord. To know him is worth much more than anything else. Because of him I have lost everything. But I consider all of it to be garbage so I can know Christ better.

7. اما آنچه مرا سود بود، آن را به خاطر مسیح زیان شمردم.

8. بلکه همه چیز را در قیاس با ارزش برتر شناخت خداوند مسیح عیسی، زیان می‌دانم، که به خاطر او همه چیز را از کف داده‌ام. آری، اینها همه را فضله می‌شمارم تا مسیح را به دست آورم

9. I want to be joined to him. Being right with God does not come from my obeying the law. It comes because I believe in Christ. It comes from God because of faith.

10 I want to know Christ better. Yes, I want to know the power that raised him from the dead. I want to join him in his sufferings. I want to become like him by sharing in his death.

11 Then by God's grace I will rise from the dead.

9. و در او یافت شوم، نه با پارسایی خویشتن که از شریعت است، بلکه با آن پارسایی که از راه ایمان به مسیح به دست می‌آید، آن پارسایی که از خداست و بر پایهٔ ایمان.

10. می‌خواهم مسیح و نیروی رستاخیزش را بشناسم و در رنجهای او سهیم شده، با مرگش همشکل گردم،

11. تا به هر طریق که شده به رستاخیز از مردگان نایل شوم.

Sermon for 6 August 2023 on Jeremiah 1:4-10 + Philipians 3:7-11

Dear congregation!

1. 40 years ago I wrote a paper about the prophet Jeremiah in the subject "Old Testament" during my theology studies in Berlin. Since then, this prophet has touched me. God calls him to uproot and to tear down, to destroy and to annihilate. (Jeremiah 1:10cd) Jeremiah announces God's judgment to the southern kingdom of Judah. For 40 years Jeremiah works, as an announcer of death and destruction he is bullied, threatened and mistreated by his fellow men.

خطبه ۲۳/۰۸/۰۶ - ارمیا 1:4-10 + فیلیپیان 3:7-

11

جماعت عزیز!

1. 40 سال پیش، زمانی که در برلین الهیات می خواندم، پایان نامه ای در مورد ارمیا نبی در موضوع «عهد عتیق» نوشتم. از آن زمان این پیامبر مرا لمس کرد. خداوند او را به ریشه کن کردن و ویران کردن و نابودی دعوت می کند. (ارمیا 1,10 cd) ارمیا داوری خدا را به پادشاهی جنوبی یهودا اعلام می کند. ارمیا ۴۰ سال کار کرد، به عنوان منادی مرگ و ویرانی، مورد آزار، تهدید و آزار همنوعانش قرار گرفت.

2. But God is on his side. "Do not be afraid of men, for I am with you and will save you" (Jer 1:8ab), God says to Jeremiah right at his calling and keeps his promise. Jeremiah suffers from his mission and often laments his suffering to God, even to the point of cursing himself: "Cursed be the day on which I was born! ... Why did I come out of the womb? To experience agony and sorrow? To wait in shame for my end?" (Jeremiah 20:14a,18)

**2. اما خدا در کنارش است. خدا وقتی
ارمیا را می خواند و به وعده خود
عمل می کند، می گوید: «از مردم
نترس، زیرا من با تو هستم و تو را
نجات خواهم داد» (ارمیا 1: 8 ab)
ارمیا از مأموریت خود رنج می برد و
اغلب از رنجش به خدا شکایت می
کند، حتی تا حد لعنت به خود: «لعنت بر
روزی که در آن متولد شدم! ... چرا از
رحم بیرون آمدم؟ برای تجربه عذاب و
اندوه؟ با شرمساری منتظر پایان
خودباشم؟» (ارمیا 20: 14 a, 18)**

3. Probably for the first time in human history, in the book of Jeremiah we learn so much from the inner life, from the soul of a human being. Jeremiah's message of judgment is painful for him and for his people. For us it is healing. It tells us that we human beings - like the people of Israel at that time - can only fail in the face of God's commandments. If our life depended on fulfilling all the commandments, our life would also end in judgment and death.

3. احتمالاً برای اولین بار در تاریخ بشریت از زندگی درونی، از روح یک شخص در کتاب ارمیا چیزهای زیادی می آموزیم. پیام داوری ارمیا برای او و قومش دردناک است. برای ما شفابخش است. این به ما می گوید: ما انسان ها - مانند قوم اسرائیل در آن زمان - فقط به دلیل دستورات خدا می توانیم شکست بخوریم. اگر زندگی ما به انجام همه احکام بستگی داشت، زندگی ما نیز به قضاوت و مرگ ختم می شد.

4. 500 years after Jeremiah, God calls a new prophet for the nations, Paul. He says about himself: "God had already chosen me in my mother's womb and called me in his grace. He had decided to reveal his Son to me. Among all nations I was to make him known." (Galatians 1:15abc) Paul is the counter-prophet to Jeremiah. Jeremiah proclaims God's wrath judgment on Israel, Paul God's grace in his Son Jesus for all nations.

4. ۵۰۰ سال پس از ارمیا، خداوند پیامبر جدیدی به نام پولس را به میان ملل فرا می خواند. او درباره خود می گوید: «خداوند مرا در شکم مادرم برگزید و مرا به لطف خود خواند. او تصمیم گرفته بود پسرش را برای من فاش کند. من باید او را به همه امتهای بشناسانم.» (غلاطیان 1:15 قبل از میلاد) پولس ضد نبی ارمیا است. ارمیا داوری خشم خدا را بر اسرائیل اعلام می کند، پولس فیض خدا را در پسرش عیسی برای همه مردم اعلام می کند.

5. Paul changed his faith, he was a convert. As a convinced teacher of the law, he persecuted the Christians because the law did not come first for them. Jesus revealed himself to him before Damascus. From then on, Paul learned through Jesus to understand and proclaim the God of Israel anew. Paul converted from God to God, so to speak. His life was not easy, similar to Jeremiah's.

5. پولس ایمان خود را تغییر داد، او یک تغییر دهنده فرقه بود. او به عنوان یک معلم متقاعد به شریعت، مسیحیان را مورد آزار و اذیت قرارداد زیرا آنها قانون را در اولویت قرار نمی دادند. عیسی خود را در مقابل دمشق به او نشان داد. از آن زمان به بعد پولس از طریق عیسی آموخت که خدای اسرائیل را دوباره بفهمد و اعلام کند. پولس از خدا به خدا تبدیل شد. مانند زندگی ارمیا، زندگی او آسان نبود.

6. In Philippians he writes: "I want to share in Jesus' suffering - until I become like him in death." (Philippians 3:10bc)
This is what happened: Paul was persecuted by Gentiles and Jews because of his proclamation of Jesus and finally died a martyr's death in Rome. His message lives on: Jesus is the Son of God. He dies for us sinners on the cross, through Jesus we are in indissoluble fellowship with God.

6. در فیلیپیان می نویسد: "می خواهم در رنج عیسی شریک باشم - تا زمانی که در مرگ شبیه او شوم" (فیلیپیان 3، 10 قبل از میلاد). و سرانجام در روم به شهادت رسید. پیام او ادامه دارد: عیسی پسر خداست. او برای ما گناهکاران بر روی صلیب می میرد، از طریق عیسی ما در مشارکت غیر قابل تجزیه با خدا هستیم.

7. Is there also a judgment today, as Jeremiah proclaimed? On our vacation by bicycle on the Danube in southern Bavaria and northern Austria, it is beautiful, but very warm for central Europe. While on vacation, I'm reading a novel by Dirk Rossmann, head of the drugstore chain of the same name: "The Ninth Arm of the Octopus". In his novel, Rossmann tells how the great powers of the USA, Russia and China are working together to combat climate change.

7. آیا امروز داوری وجود دارد که
ارمیا اعلام کرد؟ در طول تعطیلات
دوچرخه سواری ما در دانوب در
جنوب باواریا و شمال اتریش،
زیباست، اما برای اروپای مرکزی
بسیار گرم است. در تعطیلات، رمانی از
دیرک راسمن، رئیس داروخانه های
زنجیره ای به همین نام خواندم:
"نهمین بازوی اختاپوس." راسمن در
رمان خود می گوید که چگونه قدرت
های بزرگ ایالات متحده، روسیه و
چین با یکدیگر برای مبارزه با آب و
هوا همکاری می کنند. تغییر دادن.

8. They prescribe to all states of the world to quickly become CO2 neutral and thus still stop climate change. In reality, the opposite is happening today: the major powers are investing against each other in armaments and far too little in climate protection. It is still possible to stop the climate catastrophe, but most people say: slowly, slowly with the measures for climate protection, otherwise we will not keep up. The time to stop the climate catastrophe is running out.

8. شما به همه کشورهای جهان دیکته می کنید که به سرعت دی اکسید کربن خنثی شوند و در نتیجه تغییرات آب و هوایی را متوقف کنند. در واقع، برعکس در واقعیت امروز اتفاق می افتد: قدرت های بزرگ علیه یکدیگر در تسلیحات سرمایه گذاری می کنند و بسیار اندک در حفاظت از آب و هوا. فاجعه اقلیمی هنوز می تواند متوقف شود، اما بیشتر می گویند: آرام آرام با اقدامات حفاظت از آب و هوا، در غیر این صورت نمی توانیم ادامه دهیم. زمان توقف فاجعه آب و هوایی رو به اتمام است.

9. When I was a child, more than 50 years ago, I lived with my family in Greece for five years. In the summer of 2023, Greece is boiling hot and burning in many places. We lived in Athens then, and a Greek climatologist said these days: the greater Athens region, called Attica, where more than four million people live, will probably collapse ecologically.

9. وقتی بچه بودم، بیش از ۵۰ سال پیش، پنج سال با خانواده ام در یونان زندگی کردم. در تابستان سال ۲۰۲۳ در یونان در بسیاری از نقاط داغ می جوشد و در بسیاری از نقاط در حال آتش سوزی است. در آن زمان که ما در آتن زندگی می کردیم و این روزها یک محقق یونانی اقلیم گفت: منطقه بزرگ آتن به نام آتیکا که بیش از چهار میلیون نفر در آن زندگی می کنند احتمالاً از نظر اکولوژیکی فرو میریزد.

10. Because the whole forest around Athens is broken. When I think about it, tears come to my eyes. Not only because Athens is a piece of my home and we were often in those forests around Athens back then, but also because that's where the cradle of European culture is. In more southern parts of the world, it looks even worse.

10. چون کل جنگل اطراف آتن در هم شکسته است. وقتی بهش فکر می کنم اشک از چشمانم سرازیر می شود. نه تنها به این دلیل که آتن بخشی از سرزمین من است و در آن زمان اغلب در این جنگل های اطراف آتن بودیم، بلکه به این دلیل که مهد فرهنگ اروپا در آنجاست. اوضاع در بیشتر مناطق جنوبی جهان بدتر است.

11. On television, a horrible event 80 years ago is remembered. At that time Hamburg was bombed in one night by many airplanes, tens of thousands of Hamburg people died. An old man who witnessed this as a child shows people the bunker where he found shelter at that time.

11. یک اتفاق وحشتناک ۸۰ سال پیش در تلویزیون به یاد می‌آید. در آن زمان هامبورگ در یک شب توسط هواپیماهای زیادی بمباران شد، ده ها هزار هامبورگی کشته شدند. پیرمردی که در کودکی شاهد این موضوع بود، پناهگاهی را به مردم نشان می‌دهد که در آن محافظت پیدا کرده است.

12. This bombing was called "Operation Gomorrah" by the American and British bomber pilots. They meant God's judgment on the sinful people of Sodom and Gomorrah, which is recounted in Genesis 19 at the beginning of the Bible. "Then the Lord rained brimstone and fire on Sodom and Gomorrah. ... So, he destroyed those cities, the whole region, all their inhabitants and everything that grew there." (Genesis 19:24a,25)

12. این بمباران توسط خلبانان بمب افکن آمریکایی و انگلیسی «عملیات گومورا» نامیده شد. منظور آنها قضاوت خدا در مورد مردم گناهکار سدوم و گومورا بود که در پیدایش ۱۹ در ابتدای کتاب مقدس گزارش شده است. «سپس خداوند بر سدوم و عموره گوگرد و آتش بارید ... پس این شهرها، تمام منطقه، تمام ساکنان آنها و هر آنچه را که در آنجا رشد می کرد، ویران کرد.» (پیدایش 19:24a,25)

13. The old man then says something very remarkable on television: I hope that the Creator of the universe will take the people who died so terribly at that time into his arms and comfort them.

13. سپس پیر مرد در تلویزیون چیزی بسیار قابل توجه می گوید: امیدوارم خالق جهان افرادی را که در آن زمان به طرز وحشتناکی مرده‌اند در آغوش بگیرد و آرامش دهد.

14. Is there also today a judgment of God as in Jeremiah? I say with some hesitation: yes. God makes us bear the consequences of our sin. The lifestyle of wealthy countries has brought our world to a dangerous limit. If we do not turn around immediately, rapid climate change threatens to become one of the greatest catastrophes in human history. The victims of this catastrophe live mainly in the southern, poorer, unbearably hot countries.

14. آیا امروز دآوری خدا مانند ارمیا وجود دارد؟ با تردید خاصی می گویم: بله. خداوند به ما اجازه می دهد که عواقب گناه خود را تحمل کنیم. سبک زندگی کشورهای ثروتمند جهان ما را به مرز خطرناکی رسانده است. اگر فوراً برنگردیم، یکی از بزرگترین فجایع تاریخ بشر با تغییرات سریع آب و هوا قریب الوقوع است. قربانیان این فاجعه عمدتاً در کشورهای جنوبی و فقیرتر زندگی می کنند که به طور غیرقابل تحملی گرم می شوند.

15. The people in the wealthier countries will notice this judgment of God in climate catastrophes in their own country. But millions of climate refugees will also make their way to the north - there, where there will still be bearable temperatures with all the warming. Perhaps we will soon need a welcoming culture in Germany for people fleeing the unbearable heat in their homeland.

15. مردم کشورهای ثروتمندتر متوجه این قضاوت خداوند در فجایع آب و هوایی در کشور خود خواهند شد. اما میلیون ها پناهنجوی آب و هوایی نیز به شمال راه خواهند یافت - جایی که با وجود گرم شدن هوا هنوز دماهای قابل تحملی وجود خواهد داشت. شاید به زودی در آلمان به فرهنگ استقبال مردمی که از گرمای طاقت فرسا در سرزمین خود فرار می کنند نیاز داشته باشیم.

16. Jeremiah urges the people of Judah to accept God's judgment and say yes to it. With climate change, I think we should do everything we can to slow it down and help its victims. But people who have lived in prosperity and whose lives are made much harder by climate change should also accept this judgment of God.

16. ارمیا مردم یهودا را به چالش می کشد تا قضاوت خدا را بپذیرند و به آن بله بگویند. با توجه به تغییرات آب و هوایی، من فکر می کنم ما باید هر کاری که می توانیم برای کاهش سرعت آن و کمک به قربانیان آن انجام دهیم. اما افرادی که در رفاه زندگی کرده اند و زندگیشان به دلیل تغییرات آب و هوایی بسیار دشوارتر شده است نیز باید این قضاوت خداوند را بپذیرند.

17. But above all, in this time of crisis, we should, may and must, with Paul, cling to and trust in the Son of God, in Jesus. He is the one who even now, as the crucified one, takes us into his arms and comforts us, as this old man in Hamburg says. With Jesus, even in crises and catastrophes and through judgments, we will stand firm, be preserved and experience salvation.

17. اما مهمتر از همه، ما باید، و باید به پسر خدا، عیسی متوصل شویم و در این زمان بحرانی با پولس، به او اعتماد کنیم. همان طور که این پیرمرد در هامبورگ می‌گوید، اوست که به صلیب کشیده شده، ما را در آغوش گرفته و به ما آرامش می‌دهد. با عیسی ما همچنین در بحران‌ها و فجایع استوار خواهیم ماند و از طریق قضاوت‌ها حفظ خواهیم شد و رستگاری را تجربه خواهیم کرد.

18. Paul says: "I want to know Christ and experience the power of his resurrection. ... All this is done in the hope of attaining also to the resurrection from the dead." (Philippians 3:10a,11) And God says to Jeremiah and to us, "Fear not ... for I am with you and will save you." (Jeremiah 1:8ab)

Amen!

18. پولس می گوید: «می خواهم مسیح را بشناسم و قدرت رستاخیز او را تجربه کنم. ... همه اینها به امید دستیابی به رستاخیز از مردگان اتفاق می افتد.» (فیلیپیان 3:10 a.11) و خدا به ارمیا و به ما می گوید: «نترسید... زیرا من با شما هستم و شما را نجات خواهم داد.» ارمیا 1:8 ab)

آمین